

GYÜONG-NYING IAH-SEH. 穷

人约瑟

KYI nyin zin-deo, yiu ih-go gyüong-kw'u nying deng læ Leng-teng di-fông, ziu-z Da-ing koh kying-dzing; gyi ming-z kyiao-leh Iah-seh. Gyi tso-nying ih-ngæn m-neh dzæ-neng; ts'ing-kyün beng-yiu yia feh to. Gyi z tso kyiah-pæn we-nyih.

几年前头，有一个穷苦人庵来伦敦地方，就是大英国京城；其名字叫勒约瑟。其做人一眼睇得才能；亲眷朋友也弗多。其是做脚板为业。

Yiu ih-nyih, Iah-seh pe-leh ih-pao mô-s, læ do-ka-zông tseo-tseo. Tseo-ko ih-go li-pa-dông meng-k'eo, gyi t'ing-meng hyü-to nying ts'ông tsæn-me-s, læ-tih pa Jing-ming. Gyi ziu lih-k'eh tseo-tsing-ky'i t'ing-t'ing.

有一日，约瑟背勒一包麻丝，来大街上走走。走过一个礼拜堂门口，其听闻许多人唱赞美诗，来的拜神明。其就立刻走进去听听。

Ka z-'eo, li-pa-dông li-hyang yiu ih-go moh-s, ming-z kyiao-leh Kyüô-nen-mi, læ-tih kông dao-li, ky'ün-hwô pah-sing. Yiu hyü-to fu-kwe-go nying dô-kô jü-long zo-kæn. Dæn-z Iah-seh ngæn-tsing feh kwun bih-nying, yia feh kwu-djôh zi-go i-zông p'o-p'o-go; ziu tseo tao gyü-dæ min-zin, t'ing moh-s sô ka-shih sing-shü-go i-s.

介时候，礼拜堂里向有一个牧师，名字叫勒迦南米，来的讲道理，劝化百姓。有许多富贵个人大家聚拢坐间。但是约瑟眼睛弗管别人，也弗顾着自个衣裳破破个；就走倒柜台面前，听牧师所解说圣书个意思。

K'eo-k'eo, Kyüô-nen-mi sin-sang sô ka-shih-go shü, ziu-z Pao-lo sia peh Di-mo-t'a-go shü-sing di-ih fong, di-ih tsông, jih-ng tsih, yiu ka wô, "Keh-kyü ky'üoh-jih-go shih-wô, kæ djün-jün siang-sing-go, ziu-z Kyi-toh Yiæ-su lôh-væn læ kyi ze-nying: gyi cong ngô z ze-kw'e." Kyüô-nen-mi sin-sang dzong keh-go di-moh ka-shih tsing dao-li, ziu wô, "Yiæ-su dza-we tao shü-kæn-zông læ dæ nying ziu-kw'u-ziu-næn ni? Ing-we s-teh shü-kæn-zông ting ôh-go ze-nying hao k'ao-djôh Gyi teh-djôh kyi." Yi wô, "Feh tæ-n-tsih fu-kwe-go nying, yia feh tæ-n-tsih yiu dzæ-neng go, feh-leng soh-go nying ziah k'eng hwe-ze-kæ-ko, siang-sing k'ao-djôh Yiæ-su hao teh-djôh kyi. Ing-we Jing-ming z yi-

kying hyin-c'ih Gyi ting kong-dao, ting jing-æ, hao sô-diao nying-go ze-ky'in; ping-ts'ia kyiuh gyi weh-ling."

扣扣，迦南米先生所解说个书，就是保罗写拔提摩太个书信第一封，第一章，十五节，有介话，「箇句确实个说话，该全然相信个，就是基督耶稣落凡来救罪人。其中我是罪魁。」迦南米先生从箇个题目解说真道理，就话：「耶稣咋会到世间上来代人受苦受难呢？因为使得世间上顶恶个罪人好靠着其得着救。」又话，「弗单只富贵个人，也弗单只有才能个，弗论啥个人若肯悔罪改过，相信靠着耶稣好得着救。因为神明是已经显出其顶公道，顶仁爱，好赦掉人个罪愆；并且救其活灵。」

Iah-seh ih t'ing-meng keh-go shih-wô, ziu do-nyiang hwun-hyi. Ngæn-tsing ts'ing-ting k'en-tong, ts-si t'ing moh-s sô kông. Teng-tao kyü oh-lô ky'i-go z-'eo, gyi zi nyiæn-deo-bun, z-ka wô, "Ka do hwun-hyi-go sing-sih ngô dzong-læ m-neh t'ing-meng-ko; ziu-z zao-hwô t'in-di-go Jing-ming Yiæ-su, z yi-kying tao shü-kæn-zông læ kyiuh ze-nying: Ngô Iah-seh yia z-go ze-nying, keh-z tsing-tsing jih-we-go; ping-ts'ia tu hao siang-sing keh-go shih-wô."

约瑟一听闻箇个说话，就大样欢喜。眼睛清盯看东，仔细听牧师所讲。等到归屋落去个时候，其自念头盘，是介话：「介大欢喜个信息我从来听得听闻过；就是造化天地个神明耶稣，是已经到世

间上来救罪人。我约瑟也是个罪人，箇是真正实惠个；并且都好相信箇个说话。」

Ko-leh kyi nyih, lah-seh sang ih-dziang , djong-djong-go bing. Gyi kw'eng læ ^[1]min-zông z-'eo, djông-djông læ-tih wô, “Ngô lah-seh z ze-nying-go deo, dæn-z Yiæ-su tao shü-kæn-zông læ kyi ze-nying; keh-lah ngô do-nyiang æ-kying Gyi.”

过了几日，约瑟生一场重重个病。其困来眠床^[1]时候，常常来的话：「我约瑟是罪人个头，但是耶稣到世间上来救罪人；箇拉我大样爱敬其。」

[1] 原书此处错印为 min-zong

^[1]Ling-sô-kô t'ing-meng lah-seh kông keh-sing shih-wô, ziu do-nyiang hyi-gyi. Wa-yiu kyi-go tso Yiæ-su meng-du cü-kwu tseo-tsing-ky'i meng gyi wô, “Ng-go sing yiu tsing-tsing jih-we-go feh? Ng-go sing yiu be Sing-ling ken-dong feh? Ng yiu djün-djün siang-sing k'ao-djôh Yiæ-su feh?” lah-seh we-teh z-ka wô, “Ngô tsong feh hyiao-teh yiu m-neh; ngô ih-yiang z-ken tu feh neng-keo tso, ping-ts'ia ngô m-kao pao-pi zi-go shih-wô, tsih hyiao-teh ngô z ze-nying-go deo hwông-ts'ia keh-go tsing dao-li, ziu-z zao-hwô t'in-di væn-veh-go Cü-tsæ Yiæ-su z yi-kying kông-lôh tao shü-kæn-zông læ, dæ nyng ziu si-go kw'u-

deo, hao kyiuh gyi-lah c'ih ze-ôh li-hyang; keh-lah ngô gyüong-nying
Iah-seh ky'i feh hao teh-djôh kyiuh ma?"

邻舍家^[1]听闻约瑟讲箇星说话，就大样稀奇。还有几个做耶稣
门徒主顾走进去问其话：「尔个心有真正实惠个弗？尔个心有被圣
灵感动弗？尔有全全相信靠着耶稣弗？」约瑟回答是介话：「我总
弗晓得有旡得；我一样事干都弗能够做，并且我旡告包庇自个说
话，只晓得我是罪人个头况且箇个真道理，就是造化天地万物个主
宰耶稣是已经降落到世间上来，代人受死个苦头，好救其拉出罪恶
里向；箇拉我穷人约瑟岂弗好得着救吗？」

[1] 原书此处错印为 Ling-sô-ko

Keh-go z-'eo, yiu ih-go ling-sô-kô teh-cü Iah-seh læ soh-go ^[1]di-
fông, yiu t'ing-meng keh-go dao-li ko-de. Keh-lah ziu ky'i ts'ing Kyüô-
nen-mi sin-sang læ ky'ün-wê gyi-go sing. Moh-s ziu lih-k'eh tseo tao
gyi-go oh-li, dæn-z Iah-seh-go bing keng-kô li-'æ; gyi shih-wô tu ve
kông. Nying se-tsih wô hyang gyi dao, Sin-sang yi-kying læ-tong-de,"
gyi yia m-deo-m-jü. Kyüô-nen-mi sin-sang meng gyi, wô, "Ng hao-tin
feh?" Iah-seh ih t'ing-meng gyi-go sing-ing, ziu lih-k'eh su-sing zo-
ky'i-læ, nyiah-leh moh-s-go siu; ziu do-do sing-hyang eo-ky'i-læ, z-ka
wô,

箇个时候，有一个邻舍家得知约瑟来啥个地方^[1]，有听闻箇个道理过了。箇拉就去请迦南米先生来劝慰其个心。牧师就立刻走到其个屋里，但是约瑟个病更加厉害；其说话都舡讲。人虽即话向其道，「先生已经来东了，」其也吮头吮绪。迦南米先生问其，话：「尔好点弗？」约瑟一听闻其个声音，就立刻苏醒坐起来，捏勒牧师个手；就大大声响讴起来，是介话，

[1] 原书此处错印为 di-fong

“Lao sin-sang ô! Ng z keh-we Yiæ-su-go beng-yiu, zin-deo sô kao ngô Yiæ-su-go dao-li, ngô jih-dzæ æ-kying ng lao sin-sang; ing-we ng ^[1]tsæn-me Yiæ-su. Ngô Iah-seh z ze-nying-go deo; dæn-z yiu keh tsing dao-li, ziu-z keh-we zao væn-veh-go Yiæ-su lôh-væn læ kyiü ze-nying, keh-lah ngô Iah-seh ky'i feh hao teh-djôh kyiü ma? Ts'ing ng lao sin-sang, dæ teng ngô gyiu-gyiü keh-we Yiæ-su k'o-lin ngô. Ngô Iah-seh z ting æ-kying Yiæ-su, ing-we Gyi lôh-væn læ kyiü ngô ze-nying.”

「老先生哦！尔是箇位耶稣个朋友，前头所教我耶稣个道理，我实在爱敬尔老先生；因为尔赞美^[1]耶稣。我约瑟是罪人个头；但是有箇真道理，就是箇位造万物个耶稣落凡来救罪人，箇拉我约瑟岂弗好得着救吗？请尔老先生，代等我求求箇位耶稣可怜我。我约瑟是顶爱敬耶稣，因为其落凡来救我罪人。」

[1] 原书此处错印为 ts'æn-me

Kyüô-nen-mi sin-sang i-leh gyi-go shih-wô, ziu dæ-teng gyi tao-kao. Tao-kao-hao-ts, lah-seh ting ken-zia gyi; ziu sing-c'ih siu læ tsing-deo pin-yin, do-c'ih jih-liang nying-ts, pao-læ ih-kw'e ts'u pu li-hyang, kao-dæ peh moh-s, z-ka wô, "Keh kyi-liang nying-ts z ngô dzong siao sô tsih-jü-go, we-leh lao-læ-go yüong-dziang. Dæn-z nænkæn ngô kw'a iao si-de; sô tsih-jü-tong-go nying-ts yiu soh-go yüong-dziang ni? Væn ng sin-sang pô keh ih-ngæn nying-ts, feng peh keh-sing siang-sing Yiæ-su-go gyüong-kw'u nying; teng gyi-lah wô, ngô gyüong-kw'u nying lah-seh song keh-go nying-ts, iao ken-zia Yiæ-sulôh-væn læ kyi Ngô ze-nying-go eng-we."

迦南米先生依勒其个说话，就代等其祷告。祷告好仔，约瑟顶感谢其；就伸出手来枕头边沿，驮出十两银子，包来一块粗布里向，交代拨牧师，是介话：「箇几两银子是我从小所积聚个，为了老来个用场。但是难间我快要死了；所积聚东个银子有啥个用场呢？烦尔先生把箇一眼银子，分拨箇星相信耶稣个穷苦人；等其拉话，我穷苦人约瑟送箇个银子，要感谢耶稣落凡来救我罪人个恩惠。」

Keh-go shih-wô kông-hao ts'eo ziu si-de. Gyi-go weh-ling ziu sing-zông t'in, teng Yiæ-su dô-kô hyiang üong-yün-go foh-ky'i.

箇个说话讲好之后就死了。其个活灵就升上天，等耶稣大家享永远个福气。

Doh keh-peng siao-shü-go cü-kwu, keh-we Iah-seh ih t'ing-meng Yiæ-su tao shü-kæn-zông læ kyi ze-nying, gyi ziu lih-k'eh siang keh-go dao-li, Z we-leh gyi yiu keh-go siang-sing-go sing peh gyi en-tæn si, si-'eo peh gyi sing-zông t'in teng Yiæ-su dong hyiang foh-ky'i.

读箇本小书个主顾，箇位约瑟一听闻耶稣到世间上来救罪人，其就立刻想箇个道理，是为了其有箇个相信个心拨其安耽死，死后拨其升上天等耶稣同享福气。

Ng iao teh-djôh t'in-dông-go foh-ky'i feh? Ziah-z iao-go, ng tsong iao k'en Iah-seh-go pông-yiang, Ing-we væn-pah tao t'in-dông-li ky'i-go cü-kwu, tu z ziang Iah-seh ka. Tu z we-leh yiu keh-go siang-sing-go sing; bing feh-z we-leh gyi-zi yiu soh-go hao 'ang-we. Z tæn-tsih k'ao-djôh Jing-ming-go eng-we, hao teh-djôh t'in-dông-go foh-ky'i.

尔要得着天堂个福气弗？若是要个，尔总要看约瑟个榜样，因为凡百到天堂里去个主顾，都是像约瑟介。都是为了有箇个相信个心；并非是为了其自有啥个好行为。是单只靠着神明个恩惠，好得着天堂个福气。

“Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi go cü-kwu feh we mih-diao, tu

hao teh-djôh üong-yün weh-ming.” I'e. iii. 16.

「神明爱惜世间上甚至于赐落其独养儿子，使得凡百相信其个主顾弗会灭掉，都好得着永远活命。」约翰 iii. 16.